

Guia de lectura



Tècnica Mixta-Collage: Antoni Fàbregas

Rainer Maria Rilke Poeta de la bellesa i la transformació

Terrassa 2026

Presentació

Guia de lectura confeccionada en motiu dels actes commemoratius del centenari de la mort del poeta Rainer Maria Rilke (1875-1926). Actes organitzats per la llibreria La Temerària, Amics de les Arts i Joventuts Musicals de Terrassa i la doctora en medicina Josefina Caminal.

L'acte del 20 de març ens apropa les **Cartes de Rilke** en forma de marató de lectura en veu alta. Aquesta sessió es realitza a la BCT, Biblioteca Central de Terrassa, el Dia Mundial de la Poesia, en confluència amb *verspoesia – veus que filen*, cicle d'activitats poètiques de la BCT en col·laboració amb La Temerària.

En aquest recull bibliogràfic trobareu llibres de i sobre Rainer Maria Rilke disponibles a les biblioteques públiques de Terrassa. I aquells llibres que us ofereix, en taula destacada, la llibreria La Temerària. A Terrassa, entre biblioteca i llibreria no ho abastem tot: sigui per limitació de la nostra col·lecció, sigui perquè hi ha obres exhaurides actualment. Hi trobareu a faltar obres de gran interès com *Vida de Rainer Maria Rilke. La belleza y el espanto*, d'Antonio Pau. Per abastar allí on no arriba aquesta guia de lectura, compteu amb el servei de préstec interbibliotecari de les biblioteques públiques catalanes que serveix qualsevol document disponible a la resta de biblioteques.

LLEGENDA de la guia de lectura:	
	a la BCT
	a La Temerària
	a biblioteca i llibreria

Volem fer menció especial del poema *Deixant flors a la tomba de Rilke*, que Agustí Bartra va escriure havent visitat la tomba del poeta alemany l'any del centenari del naixement. Demaneu-nos: BARTRA, A., 1975 *Deixant flors a la tomba de Rilke*. Terrassa : [s.n.]; o bé: BARTRA, A. FORMOSA, F., 1979. *El gos geomètric ; La fulla que tremola*. Barcelona: Laia. Anna Murià en diu: “Bartra aquí s'adreça directament al poeta «del destí interior de l'home», repeteix la joia de les roses expressada en la senzilla estela, diu que li escolta el silenci en els murmuris de la vall, li parla de la profunda penetració en el seu esperit dels prodigis d'aquell Rilke entenedor de la mort i extasiat dels àngels, li ofereix les seves pròpies imaginacions, li diu Orfeu i ell mateix se sent una mica Orfeu. Tot un fluir complicat per acabar cantant-li una glòria bucòlica i tranquil·la.” (MURIÀ, A., 1992. *L'obra de Bartra: assaig d'aproximació*. Barcelona: Pòrtic.)

Guia de lectura

Obres de Rainer Maria Rilke

Assaig i narrativa



A lo largo de la vida: historias cortas y apuntes. 2a. ed. Traducción Anton Dieterich. Barcelona: Alba, 1999.



Auguste Rodin. Traducció, introducció i notes de Raül Garrigasait. Santa Coloma de Queralt: Obrador Edèndum : Universitat Rovira i Virgili, 2009.



Dues històries de Praga. Traducció de Ramon Farrés. Martorell: Adesiara, 2020.



Fragments. Traducció de Josep Maria Fulquet i Eduard Santiago. Barcelona: Flâneur, 2024.



Historias del buen Dios. Barcelona: Aymà, 1941.



Històries del bon Déu. Presentació i traducció de l'alemany de Ramon Farrés. Andorra la Vella: Límits, 2009.



Històries del bon Déu. Traducció i presentació: Ramon Farrés. Mallorca: Lleonard Muntaner, editor, 2021.



Vladimir, pintor de nubes. Traducció, Alexandra Retter. Madrid: Eneida, 2016.



Els Quaderns de Malte Laurids Brigge. Traducció de l'alemany de Jordi Llovet. Barcelona: Viena, 2010.



Worpswede. Traducció de Ibon Zubiaur. Gijón: Trea, 2010.

«I heus ací que ara arribo al pujol de Rarogne,
on la gespa cobreix la teva última terra,
per deixar-te l'ofrena de les flors tot parpelles,
tu, arrencat del temps quan ta sang s'adormí
i et va fer l'eremita de l'altre brusc silenci»

AGUSTÍ BARTRA

Epistolaris

-  *Auguste Rodin: cartas al maestro*. Introducción y traducción, José D. Espeche Lavie. Madrid: Vola Archivos, 2020.
-  *Cartas a mi madre por Navidad: 1900-1925*. Traducción, introducción y notas de Leonor Saro, epílogo de Antonio Pau Pedrón; ilustraciones de Andrea Reyes. Madrid: Ediciones Encuentro, [2019]
-  *Cartas a un joven poeta*. Barcelona: Obelisco, 2000.
-  *Cartes a un jove poeta*. Traducció d'Antoni Pascual. Barcelona: Columna, 1996.
-  *Cartes a un jove poeta*. Traducció d'Anna Punsoda; pròleg de Xavier Antich; epíleg d'Oriol Ponsatí-Murlà. Girona: La Ela Geminada, 2018.
-  *Cartas del vivir: epistolario sobre el amor, la vida, la muerte, la sexualidad, la plegarica, etc--*. 4a ed. Barcelona: Obelisco. 2008.
-  *Cartas sobre Cézanne*. Prefacio y traducción de David Cerdá. Madrid: Rialp, 2017.
-  *Cartes a un poeta jove*. Traducció al català de Ramon Farrés. Barcelona: Angle, 2017.
-  *Epistolario español*. Prólogo, introducción, versión y notas de Jaime Ferreiro Alemparte. Madrid: Espasa-Calpe, 1976.
-  RILKE, Rainer Maria; ANDREAS-SALOMÉ, Lou. *Rainer & Lou: cartes seleccionades (1897-1926)*. Traducció de Joan Fontcuberta. Escaldes-Engordany: Límits, 2015.
-  RILKE, Rainer Maria, *Balthus. Mitsou, historia de un gato* ; seguido de *Cartas a un joven pintor*. Traducción y prólogo de Juan Andrés García Román. La Laguna: Artemisa, 2006.
-  TSVETÀIEVA, Marina; PASTERNAK, Boris Leonidovitch; RILKE, Rainer Maria. *Cartas del verano de 1926*. Traducción del ruso de Selma Ancira; traducción del alemán de Adan Kovacsics; traducción de los poemas por Selma Ancira y Francisco Segovia; edición e introducción de Konstantín Azadovski, Evgeni Pasternak y Elena Pasternak. Barcelona: Minúscula, 2012.
-  ZWEIG, Stefan. *Correspondencia: con Sigmund Freud, Rainer Maria Rilke y Arthur Schnitzler*. Edición de Jeffrey B. Berlin, Hans-Ulrich Lindken y Donald A. Prater. Barcelona: Paidós, 2024.

Poesia

-  *La Cançó d'amor i de mort del corneta Christoph Rilke*. Traducció de Carles Riba; precedit de: *Potser contat de nou amb parsimònia de Salvador Espriu* i seguit de *Rainer Maria Rilke* de Jaume Bofill i Ferro. Barcelona: Curial, 1981.

-  *Cinquanta poemes de "Neue Gedichte".* Pròlegs, selecció i traducció de l'alemany de Feliu Formosa i Joan Margarit. Barcelona: Quaderns Crema, 2011.
-  *Elegies de Duino.* Traducció i notes de Josep Maria Fulquet i Eduard Santiago; postfaci de D. Sam Abrams. Barcelona: Flâneur, 2020.
-  *Elegies de Duino.* Traducció i pròleg de Manuel Balasch. Barcelona: Proa, 1995.
-  *Esbossos de versions de Rilke.* Carles Riba; a cura d'Enric Sullà. Barcelona: Edicions 62, 1984.
-  *Noves versions de Rilke.* [Versió catalana:] Joan Vinyoli; edició a cura de Feliu Formosa i Xavier Folch. Barcelona: Empúries, 1985.
-  *Poemas a la noche y otra poesía póstuma y dispersa.* Edición y traducción de Juan Andrés García Román. Barcelona: DVD, 2008.
-  *Poemes.* Introducció de Joan Margarit; selecció i traducció de l'alemany de Feliu Formosa i Joan Margarit. Barcelona: Quaderns Crema, 2024.
-  *Poesía.* Traducción de José María Valverde; edición al cuidado de Jordi Llovet. Castellón: Ellago, 2007.
-  *Las Quintaesencias.* Estudio, selección y traducción de Jaime Bofill y Ferro. Madrid: Ediciones de Garda, 1941.
-  *Rèquiems.* Versió catalana de Teresa d'Arenys. [Tarragona]: Arola, 2012.
-  *Sonets a Orfeu.* Traducció d'Isidor Marí; presentació de Joan Vergés Barcelona: Columna, 1995.
-  *Sonets a Orfeu ; seguit de la carta de Rilke a Witold Hulewicz.* Traducció i notes de Josep Maria Fulquet i Eduard Santiago. Barcelona: Flâneur, 2023.
-  VINYOLI, Joan; RILKE, Rainer Maria; NIETZSCHE, Friedrich Wilhelm. *Versions de Rilke i de Nietzsche.* Barcelona: Edicions 62, 2025.

«Poeta del destí interior de l'home,
de tu cal sempre aprendre, aquí baix, la distància
entre la mà i la cosa, entre l'arbre i l'estrella.
Vetlles teves dins la maternitat de l'Ésser!»

AGUSTÍ BARTRA

Obres sobre Rainer Maria Rilke

-  ANDREAS-SALOMÉ, Lou. *Rainer Maria Rilke*. Traducción, introducción y notas de Lilia Frieiro. [Buenos Aires]: Libros del Zorzal, [2023]
-  BERMÚDEZ-CAÑETE, Federico. *Rilke, vida y obra*. Madrid: Hiperión, 2007.
-  GUTIÉRREZ RUBIO, Enrique. *Conocer a R.M.Rilke*. Madrid: Laberinto, 2010.
-  LAURA. *Yo, Rilke*. Prólogo de Luis Alberto de Cuenca. Girona: Luces de Gálibo, 2016.
-  PASCUAL I PIQUÉ, Antoni. *Rilke o la transformación de la conciencia*. Barcelona: Obelisco, 2010.
-  PAU, Antonio. *Rilke apàtrida*. Madrid: Editorial Trotta, 2011.
-  *Rilke*. [comentaris: Pascal Amel ... et al.]. Sabadell: Papers de Versàlia, 2011.
-  *Rilke y la filosofía*. Miguel Cereceda (editor); José G. Brilanga Trigueros [i set més]. Madrid: Arena Libros, [2020]
-  ROIG, Albert. *Gos: vida de Rainer Maria Rilke*. Barcelona: Galàxia Gutenberg, 2016.
-  WIESENTHAL, Mauricio. *Rainer Maria Rilke: el vidente y lo oculto*. Barcelona: Acantilado, 2015.
-  ZAGAJEWSKI, Adam. *Releer a Rilke*. Traducción del inglés Javier Fernández de Castro. Barcelona: Acantilado, 2017.

«Perquè és Orfeu qui canta des de l'obscur reialme
on tots els cims s'inclinen i les flores esguarden,
i els animals acaten llurs ombres tremoloses,
i els homes astorats, fets ja cor i cruïlles,
senten feixuc l'anell i prenyades les àmfores.»

AGUSTÍ BARTRA

Més informació

Actes commemoratius del centenari de la mort de Rainer Maria Rilke.

A: terrassa.cat/bctxarxa-any-rilke

Cicle verspoesia- veus que filen.

A: terrassa.cat/verspoesia

Atena, el Catàleg Col·lectiu de les Biblioteques Públiques de Catalunya.

A: cataleg.atena.biblioteques.cat

Recomanació lectora

Una bona opció per conèixer Rainer Maria Rilke és començar llegint *Cartes a un poeta jove* (1903-1908) i seguir per la seva obra en prosa més rellevant *Els Quaderns de Malte Laurids Brigge* (1910).

Alhora que una bona alternativa per introduir-se en el seu estil líric és llegir una antologia de poemes que abastin diferents èpoques, com *Versions de Rilke i de Nietzsche* (Vinyoli, 2025), i així arribar a dues de les seves obres magnes, les *Elegies de Duino* (1912-1922) i els *Sonets a Orfeu* (1922).

Cal avançar a poc a poc i pacientment, llegir i rellegir, per descobrir en nosaltres mateixos el ressò poètic que la lectura de Rilke aconsegueix desvetllar.

Josefina Caminal Homar.

Terrassa, 18 de febrer de 2026.

Organitzen:

Libreria
LT LA TEMERÀRIA



Amics de les Arts i
Joventuts Musicals

Col·labora:

bct
xarxa

**biblioteca
central**

Rainer Maria Rilke

ACTES EN COMMEMORACIÓ
DEL CENTENARI DE LA SEVA MORT



verspoesia
• veus que filen •